

СЕКЦИЯ III

Лингвистические и психолингвистические аспекты в преподавании иностранных языков. Языковая личность, стратегии овладения языком и диагностика речевого развития

Подсекция 1

ИЗУЧАЕМ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ: КАК ИЗБЕЖАТЬ ОШИБОК В РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ

В.А. Астапенко

Белорусский государственный университет

Специфические функции местоимения *свой* нередко приводят к ошибкам в речи инофонов. Данное местоимение является возвратно-притяжательным и, в отличие от других местоимений этой лексико-грамматической группы, обозначает принадлежность любому из трех лиц. Например: Я читаю *свою* книгу. Ты читаешь *свою* книгу. Она читает *свою* книгу.

Следует отметить, что при подлежащем-местоимении 1 и 2 лица единственного и множественного числа и в односоставном предложении с глаголом сказуемым в форме императива возможна замена *свой* на *мой, твой, наш, ваш*. Сравните: Я встретил *своего* брата. Я встретил *моего* брата. Покажите мне *свою* домашнюю работу. Покажите мне *вашу* домашнюю работу. Но такая взаимозаменяемость для 3 лица невозможна. Сравните: Я поговорил *со своим* отцом. Я поговорил *с ее* отцом. Чаще всего инофоны делают ошибки именно при выборе местоимений *его, ее, их* и местоимения *свой*.

Не менее важно обратить внимание иностранных учащихся на то, что местоимение *свой* никогда не является определением для подлежащего и не согласуется с ним в роде, числе и падеже. В речи иностранцев мы можем услышать: *Свой* телефон на столе. Особенно часто подобные ошибки встречаются в сложных предложениях, где инофоны ошибочно определяют местоимением *свой* подлежащее в придаточных предложениях. Например: Мать хотела, чтобы **своя** дочь успешно сдала экзамен. Надо: Мать хотела, чтобы ее дочь успешно сдала экзамены.

Кроме того, следует обратить внимание, что при отсутствии в предложении действующего лица местоимение *свой* может употребляться в именительном падеже в обобщенном значении (имеет значение «собственный» или «близкий»): *Своя* рубашка ближе к телу. *Свой* опыт всегда полезнее. *Своя* ноша не тянет. *Свои* люди – сочтемся.

Как научить иностранных учащихся правильно употреблять в речи местоимение *свой*? Можно дать им возможность самостоятельно «добыть истину». На первом этапе предлагаем для наблюдения предложения следующего содержания.

Я встретил <u>твоего</u> друга.	Мы уже взяли <u>ваши</u> учебники.
Я встретил <u>его</u> друга.	Мы уже взяли <u>их</u> учебники.
Я встретил моего = <u>своего</u> друга.	Мы уже взяли <u>наши</u> = <u>свои</u> учебники.
Это <u>мой</u> друг.	Вот <u>наши</u> учебники.

Ты помог <u>моему</u> отцу.	Она принесла <u>мой</u> словарь.
Ты помог <u>его</u> отцу.	Она принесла <u>твой</u> словарь.
Ты помог <u>твоему</u> = <u>своему</u> отцу.	Она принесла <u>ее</u> = <u>свой</u> словарь.
Это <u>твой</u> отец.	Вот <u>ее</u> словарь.

Некоторые иностранцы уже на этом этапе поймут, когда надо употреблять *свой*. Далее можно вместе со студентами с помощью наводящих вопросов преподавателя составить таблицу-подсказку, иллюстрирующую ситуации использования в русском языке возвратно-притяжательного местоимения *свой*. Например: Если это я, отец тоже *мой*, то говорим...? (*Свой*) Если это ты, словарь тоже *твой*, то говорим...? (*Свой*)

В результате получим следующее:

Я + мой = свой	Он + его = свой*
Ты + твой = свой	Она + ее = свой*
Мы + наш = свой	Они + их = свой*
Вы + ваш = свой	

Также следует указать студентам на то, что правило работает и в обратную сторону. Преподаватель говорит: «Я заплатила за свой кофе». Кофе чей? Почему?

Особого внимания требуют «формулы», которые в нашей таблице-подсказке отмечены *, потому что «он» + «его» может быть и «свой» и «его». Если это отец, машина тоже отца, то говорим: отец ремонтирует *свою* машину. Если это отец, а машина сына, то говорим: отец ремонтирует *его* машину.

После того как студенты усвоили этот материал, им предлагается большое количество различных упражнений для закрепления данного правила. Предложенная система работы по изучению разряда притяжательных местоимений поможет избежать ошибок в речи иностранных студентов.

ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Г.А. Ахмерова, А.Г. Белая, Т.А. Кузнецова
Белорусский национальный технический университет

1. Ознакомительное чтение представляет собой познающее чтение, при котором предметом внимания читающего становится все речевое произведение (книга, статья, рассказ) без установки на получение определенной информации. Это чтение без предварительной специальной установки на последующее использование или воспроизведение полученной информации.

2. При ознакомительном чтении основная коммуникативная задача, которая стоит перед читающим, заключается в том, чтобы в результате быстрого прочтения всего текста извлечь содержащуюся в нем основную информацию. Оно требует умения различать главную и второстепенную информацию.

3. Тексты должны быть относительно несложными, ориентированными на среднего читателя. Уровень языковой сложности должен соотноситься с